

Translated Remarks by Masumoto Teruaki

Thank you for the invitation to speak today.

本日は、お招きいただき感謝申し上げます。

오늘 이 자리에 초대해 주셔서 감사합니다.

On August 12, 1978, my older sister, Rumiko, suddenly disappeared together with her friend, Mr. Ichigawa, at a coast called Fukiage in Kagoshima Prefecture, which is located in the southern part of Japan. For about 10 days afterward, the police and firefighters searched the vicinity of where Mr. Ichigawa's car was found, but no lead came up, and our family was left wondering what had happened.

1978年8月12日、私の姉「るみ子」は、日本の南部に位置する鹿児島県の吹上という海岸から友人の市川さんと一緒に忽然といなくなりました。それから10日間ほど市川さんの車が見つかった付近を警察、消防団が捜索をしましたが何の手掛かりも得られず、家族にとっては何が起きているのか理解できない事態となってしまいました。

1978년 8월 12일 제 누나 '루미코'는 일본 남부에 위치한 가고시마현의 후키아게라는 해안에서 친구인 이치카와씨와 함께 홀연히 사라졌습니다. 그로부터 10일간 정도 이치카와 씨의 차가 발견된 부근을 경찰, 소방단이 수색을 했지만 아무런 단서도 얻지 못하고, 가족에게 있어서는 무슨 일이 일어나고 있는지 이해할 수 없는 사태가 되어 버렸습니다.

In late 1979, the possibility of an abduction by North Korean agents was raised. But I had my doubts as to why my sister, who lived a normal life in Japan and had no interest at all in North Korea, would get mixed up in such an abduction case, so I was only half-convinced.

1979年の年末、「北朝鮮の工作員によって拉致された可能性」という話になりました。しかし、日本で普通に暮らし北朝鮮のことなど一切関心がない姉が何故そのような拉致事件に巻き込まれるのかという疑問もあり半信半疑でした。

1979년말 '북한 공작원에 의해 납치됐을 가능성'이라는 이야기가 나왔습니다. 그러나 일본에서 평범하게 살며 북한에 일절 관심이 없는 누나가 왜 그 같은 납치 사건에 휘말리겠나 하는 의문도 있어 반신반의했습니다.

My doubts gave way to certainty after hearing the testimony of Kim Hyon-hui, a culprit of the Korean Air Line bombing in 1987, that she had learned Japanese from abducted Japanese. I became convinced that my sister too had been abducted.

それが確信に変わったのは、1987年「大韓航空機爆破事件」の犯人であった金賢姫(キム・ヒョンヒ)の「拉致された日本人に日本語を教わった」という証言があり、間違いなく姉も拉致されていると感じました。

그게 확신으로 바뀐 것은 1987년 대한항공기 폭파범 김현희의 '납치된 일본인에게 일본어를 배웠다'는 증언이 있어 틀림없이 누나도 납치되었다고 느꼈습니다.

Because I thought the state of Japan would rescue my sister as so many facts had come to light, and because I feared that my family raising an uproar could harm my sister, there was no other way than to wait for the rescue by the state.

ここまで事実が判明したのであれば日本という国が姉を助けてくれるという思いもあり、家族が騒ぐことにより姉に危害が加わりかねないという恐怖もあり、国による救出を待つしかありませんでした。

여기까지 사실이 판명되었다면 일본이라는 국가가 누나를 살려줄 것이라는 생각도 있었고, 가족이 소란을 피우면 누나에게 위해가 가해질 수 있다는 공포도 있어 국가에 의한 구출을 기다릴 수밖에 없었습니다.

In 1997, the new revelation about the existence of “Yokota Megumi who was kidnapped at the age of 13” by a North Korean defector’s testimony attracted great interest from the Japanese people. The families of the abduction victims that were scattered across Japan gathered and made a representation to the Japanese government, beginning the activities aimed at the rescue.

1997年、新たに「13歳で拉致された横田めぐみさん」の存在が脱北者の証言から明らかになり、日本国民の間で大きな関心ごととなりました。そして、日本全国に散在する拉致被害者の家族が集まり、一緒に政府への申し入れなど救出に向けた活動が始まりました。

1997년 새롭게 '13세에 납치된 요코타 메구미 씨'의 존재가 탈북자 증언으로 밝혀져 일본 국민 사이에 큰 관심거리가 되었습니다. 그리고 일본 전국에 산재한 납치피해자 가족이 모여 함께 일본 정부에 대한 건의 등 구출을 위한 활동이 시작되었습니다.

In September 2002, at the Japan-North Korea summit in Pyongyang, North Korea at last admitted to “the abduction of Japanese citizens.” North Korea’s report on “the information about the fate of 13 persons” demanded by Japan was delivered. The atrocious outcome was “5 alive, 8 dead.” Masumoto Rumiko was said to have died.

2002年9月、平壤で開かれた日朝首脳会談で、ついに北朝鮮が「日本人拉致」を認めることとなりました。そして北朝鮮の報告として日本側が求めていた「13人の安否情報」がもたらされます。「5人生存、8人死亡」という惨い結果でした。増元るみ子もすでに死亡したということでありました。

2002년 9월, 평양에서 열린 북일 정상회담에서 마침내 북한이 '일본인 납치'를 인정하게 되었습니다. 그리고 북한의 보고로 일본 측이 요구했던 '13명의 안부 정보'가 전해집니다. '5명 생존, 8명 사망'이라는 비참한 결과였습니다. 마스모토 루미코도 이미 사망했다고 하는 것이었습니다.

But the shambolic report by North Korea, which had lied time after time, could not be trusted, and even afterward, the rescue movement for the victims continued. And now, 22 years later, the full resolution has not been reached because of North Korea’s insincere response.

しかし、それまで何度も嘘をついてきた北朝鮮側の杜撰な報告を信ずることは出来ずに、それから被害者の救出運動を続けてきました。そして、22年過ぎた現在も北朝鮮の不誠実な対応により全面解決に至っておりません。

그러나 그동안 몇 번이나 거짓말을 해왔던 북한의 날림 보고를 믿을 수 없었고, 그 이후로도 피해자 구출 운동을 계속해 왔습니다. 그리고 22년이 지난 지금도 북한의 불성실한 대응으로 전면 해결에 이르지 못하고 있습니다.

All I want is to meet with my sister, Rumiko, whom I have not seen for almost half a century.

私は、ただ、半世紀近く会えずにいる姉・るみ子に会いたいただけなのに。

저는 단지 반세기 가까이 만나지 못하고 있는 누나 루미코를 만나고 싶을 뿐인데.

Despite the activities of North Korean defectors to expose the North Korean government’s atrocities for half a century, the world continues to ignore them, with the pain of the North Korean people and the grief of the abduction victims remaining unaddressed.

半世紀にわたり、北朝鮮政府の非道を訴えている脱北者の活動がありながら、世界はそれを無視するような姿勢が続き、北朝鮮人民の苦しみや拉致被害者の悲しみを取り除くことはありません。

반세기에 걸쳐 북한 정부의 무도함을 고발하는 탈북자들의 활동이 있었음에도 불구하고, 세계는 이를 외면하는 듯한 태도를 이어가고 있으며, 북한 사람들의 고통이나 납치 피해자들의 슬픔은 해소되지 않고 있습니다.

I cannot understand this. There are countries ~~like China and Russia~~ that not only fail to act against the crimes against humanity committed in the territories governed by the dictator but actively aid and abet them. I believe that we should never be silent about North Korea's outrages for whatever reason.

私は、不思議でなりません。あの独裁者が支配する地域で行われている「人道に対する罪」を見過ごし続けて何もしないどころか幫助する中国、ロシアのような国すらある。いかなる理由でも北朝鮮の非道を見過ごすことは絶対にあってはならないと思います。

저는 이것이 참으로 이해되지 않습니다. 그 독재자가 지배하는 지역에서 자행되고 있는 "인도에 반한 죄"를 보고도 계속 아무 조치도 취하지 않을 뿐만 아니라, 오히려 방조하는 중국, 러시아 같은 나라도 있습니다. 어떠한 이유에서도 북한의 만행을 묵인하는 일은 절대 있어서는 안 된다고 생각합니다.

I ask that we raise our voice together to relieve the pain of the North Korean people and abduction victims.

皆さん、一緒に声を上げ、人民や拉致被害者の苦しみを排除することに協力してください。

여러분, 함께 목소리를 내어 북한 사람들이나 납치 피해자들의 고통을 해소하는 데 협력 부탁드립니다.

Thank you.

有難うございました。

감사합니다.